



# RECHERCHE DES MAMMIFERES MARINS

*Nager avec les dauphins*

**Nadar com Golfinhos**



Island / Ilha Terceira – Açores  
Jun / Junho de 2008

## Nager avec les Dauphins Swimming with Dolphins Nadar com Golfinhos

*Programme de mer: Sortie en bateau pour la natation des dauphins dans leur habitat naturel.*

**Sea Program: Boat outing to swim with dolphin in their natural habitat**

**Programa Mar: Saída de barco para nadar com golfinhos no seu habitat natural.**

<b>A. Fiche Technique / Technical File / Ficha Técnica</b>	
<i>Duré du Sentier   Duration   Duração:</i>	2h00
<i>N.º de personnes avec bateau Nº of persons by boat N.º de pessoas / embarcação</i>	10 <i>clients   clientes</i> + 2 (skipper Nuno et seaman   e marinheiro)
<i>Départ   Depart   Partida</i>	<i>Hotel Terra do Mar vers la Marina de Angra do Heroísmo. Comptage de personnes</i> <b>Hotel Terra do Mar in direction to Marina de Angra do Heroísmo. Headcount.</b> <i>Hotel Terra do Mar em direcção à Marina de Angra do Heroísmo. Contagem de pessoas</i>
<i>Arrivée   Arrival   Chegada:</i>	<i>Marina de Angra do Heroísmo vers Hotel Terra do Mar. Comptage de personnes</i> <b>Marina de Angra do Heroísmo to Hotel Terra do Mar. Headcount</b> <i>Marina de Angra do Heroísmo em direcção ao Hotel Terra do Mar. Contagem de pessoas</i>

<b>A.1 Itinéraire / Itinerário:</b>	
09:00	Briefing
09:15	<i>Départ en bus de l'Hotel Terra do Mar à la Marina d'Angra. Comptage de personnes.</i> <b>Depart by bus from Hotel Terra do Mar to Marina de Angra.</b> <i>Partida de autocarro do Hotel Terra do Mar para a Marina de Angra</i>
09:30	<i>Sortie en bateau de Marina de Angra</i> <b>Boat depart from the Marina de Angra.</b> <i>Saída de barco da Marina de Angra</i>
11:30	<i>Arrivée par bateau à la Marina d'Angra</i> <b>Arrival by boat to the Marina de Angra.</b> <i>Chegada de barco à Marina de Angra</i>
11:45	<i>Départ en bus à l'Hotel Terra do Mar</i> <b>Bus depart towards the Hotel Terra do Mar.</b> <i>Partida de autocarro para o Hotel Terra do Mar</i>
12:00	<i>Arrivé à l'Hotel Terra do Mar</i> <b>Arrival at the hotel</b> <i>Chegada ao Hotel</i>

<b>A.2 Fonctions du Chef de l'Activité   Activity Responsible Functions   Funções do Responsável da Actividade:</b>	
<i>1 jour avant 1 day before 1 dia antes</i>	<i>Appel à le Responsable des Réservations d'apprendre combien de personnes sont entrées, et en fonction de l'âge (7-12 ans)   (13-18 ans)   (plus de 18 ans)</i> <b>Call the Reservation Responsible to know how many people are registered (7-12 years old)   (13-18) years old)   (plus than 18 years old)</b> <i>Ligar para responsável das reservas para saber quantas pessoas inscritas (7-12 anos)   (13-18 anos)   (maiores de 18 anos)</i>
<i>1 jour avant 1 day</i>	<i>Appel à le Responsable des Transports se réserver le bus</i> <b>Call the Transport Responsible to book the bus</b>

before 1 dia antes	Ligar para Responsável dos Transportes para reservar o autocarro
1 jour avant 1 day before 1 dia antes	Préparer les conditions de la responsabilité <b>Prepare the Responsibility Terms</b> Preparar os Termos de Responsabilidade
Le jour On the day No dia	(15 min avant) Signature des conditions de la responsabilité* <b>(15 min before) Signature of the Responsibility Terms*</b> (15 min antes) Assinatura dos Termos de Responsabilidade*
Le jour On the day No dia	(15 min avant) Confirmation de la présence de toutes les personnes inscrites à l'activité. Si quelqu'un manque, appel à le Responsable des Réserves d'appeler le client et de confirmer la présence. <b>(15 min before) Confirmation of the presence of every registered people in the activity. In case someone is missing, call the Reservation Responsible to call the client and confirm his presence.</b> (15 min antes) Confirmação da presença de todas as pessoas inscritas na actividade. Caso falte alguém, ligar para Responsável das Reservas para ligar ao cliente e confirmar a presença.

\* Possibilité de signer les termes de responsabilité dans l'acte d'inscription et de paiement d'activité.

\* **Possibility of signing the Responsibility Terms when registering and paying for the activity.**

\* *Possibilidade de assinatura dos termos de responsabilidade no acto da inscrição e pagamento da actividade.*

<b>A.3 Contacts   Contactos</b>			<b>Remarques / Observações:</b>
Responsable des Réserves Responsável Reservas	Patrick Boero	913.010.012	
Responsable de l'Activité Responsável Actividade	Ana Carvalho	919.005.321	
Responsable Pêche et WW Responsável Pesca e WW	Patrick Boero	913.010.012	
Skipper			
Responsable des Transports Responsável Transporte	Patrick Boero	913.010.012	

<b>A.4 Conditions de la Responsabilité / Responsibility Terms / Termos de Responsabilidade</b>	
Plus de 18 ans Plus than 18 years old Maiores de 18 anos	Signature de la déclaration de responsabilité pour les adultes - Ref. <b>TR1</b> <b>Signature of the Responsibility Term by adult person – Ref. TR1</b> Assinatura do Termo de Responsabilidade por pessoa adulta – Ref. <b>TR1</b>
13 - 17 Ans   Years Old   Anos	Les adolescents de 13 à 17 ans, lorsqu'elle est accompagnée par un adulte responsable – Ref <b>TR2</b> <b>Teenagers from 13-17 years old, when string along by na adult responsible – Ref. TR2</b> Adolescentes dos 13 – 17 anos de idade, quando acompanhadas por um adulto responsável – Ref. <b>TR2</b>
7 - 12 Ans   Years Old   Anos	Enfants de 7 à 12 ans, lorsqu'elle est accompagnée par les parents – Ref. <b>TR3</b> <b>Children from 7-12 years old, when strig by parents – Ref. TR3</b> Crianças dos 7 – 12 anos de idade, quando acompanhadas pelos pais – Ref. <b>TR3</b>
0 - 6 Ans   Years Old   Anos	Ils n'ont pas le droit des enfants de moins de 7 ans. <b>Children with less than 7 years old aren't allowed.</b> Não são permitidas crianças com menos de 7 anos.
Seguro N.º:	<b>Hotel</b>

<b>A.4 Matériel Nécessaire pour personne / Equipamento Necessário por pessoa:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Gilet de sauvetage   <b>Lifeguard Vest</b>   Colete salva-vidas</li> </ul>

- Combinaison de Plongée | **Wet Suit** | Fato de Mergulho
- Masque et tuba | **Mask and Snorkel** | Máscara e Tubo
- Nageoires | **Flippers** | Barbatanas

## Nager avec les Dauphins Swimming With Dolphins Nadar com Golfinhos

### B. Description | Description | Descrição:



Après un briefing à l'Hotel Terra do Mar, il est en bus à Marina d'Angra. Départ du bateau pour nager avec des dauphins activité qui dure environ 2h00

**After a briefing in the Hotel Terra do Mar, we leave by bus to the Marina of Angra. The outing by boat to the swimming with dolphins activity lasts about 2h00.**

Após um briefing no Hotel Terra do Mar, parte-se de autocarro até à Marina de Angra. Saída de barco para a actividade nadar com golfinhos que dura cerca de 2h00.

*L'ancienne activité de chasse à la baleine, pratiquée dans les Açores comme un moyen de subsistance, a été remplacé par le activité touristique de l'observation des cétacés. Certaines entreprises vont plus loin et d'offrir la chance de nager avec des dauphins, une activité inoubliable pour les amoureux de la nature.*

**The ancient whale hunting activity, practiced in Azores as livelihood mean, was replaced by the tourist activity of whale watching. Some enterprises go further and offer the possibility of swimming with dolphins, an unforgettable experience for nature lovers.**

A antiga actividade de caça à baleia, praticada nos Açores como meio de subsistência, foi substituída pela actividade turística de observação de cetáceos. Algumas empresas vão mais além e oferecem a possibilidade de nadar com os golfinhos, uma actividade inesquecível para os amantes da natureza.

*La législation locale permet à la plongée avec certaines espèces de dauphins et en fonction de la performance du groupe a observé au moment de rapprochement. Pour que si le skipper du bateau a pris note de certains troubles chez les animaux, ce qui se passe au cours de situations telles que les soins infirmiers, l'accouplement et l'alimentation, ne peuvent pas permettre l'activité a lieu.*

**The local legislation permits diving with a few dolphin species and according to the observed group behavior at the incoming moment. If the skipper of the boat notices a few agitation between the animals, which happens during situations like breast feeding, mating and feeding, he shouldn't allow this activity to be done.**

A legislação local permite o mergulho com algumas espécies de golfinhos e consoante o comportamento do grupo observado no momento de aproximação. Pelo que se o skipper da embarcação notar alguma agitação entre os animais, que acontece durante situações como, amamentação, acasalamento e alimentação, não poderá permitir que a actividade se realize.

*Par mesure de sécurité, seulement deux personnes seront capables de plonger à la fois pour l'observation de dauphins dans leur habitat naturel.*

*Le succès de cette activité dépend de l'attitude des touristes qui doivent être très calme pour que vous puissiez profiter de l'instant comme prévu. La plongée se fait sur la haute mer et l'utilisation du masque et le tube. C'est une activité qui, si elle est effectuée dans des conditions de sécurité, ne jamais oublier!*

**As a security measure, only two people can dive in each time for the observation of the dolphins in their natural habitat.**

***The success of this activity depends mostly on the attitude of the tourist, which might be very calm so that he can enjoy the so awaited moment. The dive is made in open ocean with a mask and a snorkel. This activity, when made with security, shall never be forgotten.***

Como medida de segurança, apenas poderão mergulhar duas pessoas de cada vez para observação dos golfinhos no seu habitat natural.

O sucesso desta actividade depende sobretudo da atitude do turista que deve ser muito calma para que possa desfrutar do momento tão esperado. O mergulho é feito em alto mar e com utilização de máscara e tubo. Esta é uma actividade que, se realizada em segurança, nunca se esquecerá!



*Retour sur la Marina il ya un transfert à l'Hotel Terra do Mar.*

***When returned to the Marina a transfer is made back to the Hotel Terra do Mar.***

De regresso à Marina é efectuado o transfer até ao Hotel Terra do Mar.

***Nager avec dauphins / Swimming with Dolphins / Nadar com Golfinhos***